

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin
You may contact the Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact the church office.

Today's fellowship hour is sponsored by St. Gregory Fellowship Auxiliary Committee

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-5:00p.m.

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:

Ե2. - Ծբ. 9:00 կ.ա. - 5:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուքը

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Yegavian and Geragos Halls are Available for your

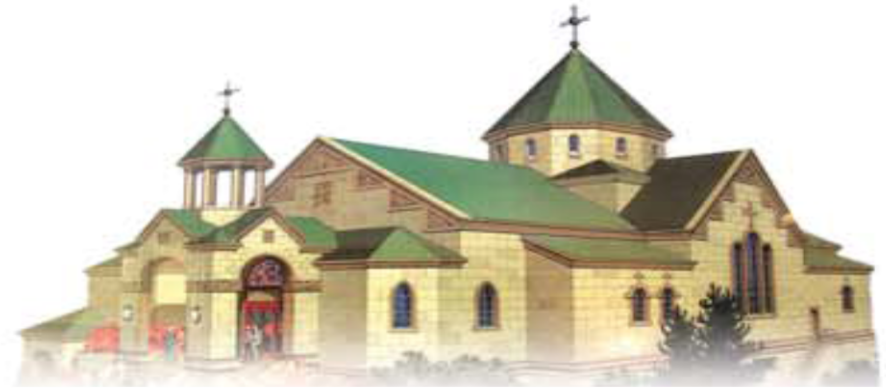
- Weddings Հարսանիքներ
- Baptism Կնունքներ
- Birthdays Տարեդարձներ
- Anniversaries Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion Եւայլն

For more information, please call

Vahe Charkhutian 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Վահէ Զարիսթեանին՝ 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin - Կիրակնօրեայ Թերթիկ

Կիրակի, Դեկտեմբեր 15, 2019

Սուրբ Պատարագ Առաւօտեան Ժամը 10:30ից

Sunday, December 15, 2019

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan
S. Սարգիս Ա. Քհնյ. Բեթոյեան

Այսօրուան Պատարագիչն ու Քարոզիչն է՝
Գերշ. Տ. Արմաշ Եպս. Նալպանտեան

Today's Celebrant is

His Grace Bishop Ardashir Nalbandian

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax: 626-449-7039

E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com -

www.saintgregoryarmenianchurch.com

St Gregory Armenian Church

Parish Directory

Parish Council	Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Ladies Society	Aida Sethian	(626) 695-8013
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O Chair	Karina Balekjian	(818) 480-1730
A.C.Y.O. V. Chair	Jonathan Der Ghazarian	(626) 712-1403
Choir Director	Elise Tashjian	(626) 356-9208
Hovsepian School	Office	(626) 578-1343
Hovsepian School	Chair Yeran Melelian	(213) 760-1204
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137
Director of	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730
Fellowship Ministry		



AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$60,000

Ղուկասի Աւետարանէն (Luke) 17:1-10

Յիսուս ըսաւ նաեւ իր աշակերտներուն. «Անկարելի է որ գայթակղութիւն չի գայ, բայց վա՛յ անոր, որուն ձեռքով կու գայ: Աւելի լաւ կ'ըլլար անոր, եթէ իր վիզէն երկանաքար մը կախուէր, եւ ան ծովը նետուէր, քան թէ այս փոքրիկներէն մէկը գայթակղեցներ: Զգո՛յ՛ջ եղէք ձեր անձերուն»:

«Եթէ քու եղբայրդ մեղանչէ՝ սաստե՛ր իրեն. եւ եթէ ապաշխարէ՝ ներէ՛ անոր: Եթէ եօթն անգամ մեղանչէ քեզի դէմ եւ եօթն անգամ դառնայ քեզի ու ըսէ՝ կ'ապաշխարեմ, ներէ՛ անոր»:

Եւ առաքեալները ըսին Տիրոջ, «Աւելցո՛ւր մեր հաւատքը»: Եւ Տէրը ըսաւ. «Եթէ մանանեխի հատիկի չափ հաւատք ունենաք եւ այս թթեցիկն ըսէք՝ արմատախի՛լ եղիր եւ ծովուն մէջ տնկուէ, ա՛ն իսկ պիտի հնազանդի ձեզի»:



And he said to his disciples, "Temptations to sin are sure to come, but woe to the one through whom they come! It would be better for him if a millstone were hung around his neck and he were cast into the sea than that he should cause one of these little ones to sin. Pay attention to yourselves! If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him, and if he sins against you seven times in the day, and turns to you seven times, saying, 'I repent,' you must forgive him."

The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" And the Lord said, "If you had faith like a grain of mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you."

II Hebrews (Եբր)1:1-14

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the world. He is the reflection of God's Glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs. For to which of the angels did God ever say, "You are my son; today I have begotten you"? Or again, "I will be his Father, and he will be my son"? And again, when he brings the firstborn into the world, he says, "Let all God's angels worship him." Of the angels he says, "He makes his angels winds, and his servants flames of fire." But of the Son he says, "Your throne, O God, is forever and ever, and the righteous scepter is the scepter of your kingdom. You have loved righteousness and hated wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness beyond your companions."


Շատ ձեւերով ու շատ կերպերով կանխաւ խօսած է Աստուած հայրերուն հետ՝ մարգարէներով: Այս վերջին օրերս իր Որդիովը խօսեցաւ մեզի հետ, որը ամէն բանի ժառանգորդ ըրաւ, որով աշխարհն ալ ստեղծեց: Ան իր փառքին լոյսն է եւ իր էութեան՝ բուն պատկերը: Ան իր զօրութեան խօսքովը ամէն բան կը բռնէ: Իր անձով մեր մեղքերը սրբեց եւ նստաւ բարձրերը, Աստուծոյ մեծութեան աջ կողմը:

Այնչափ բարձր եղաւ հրեշտակներէն, որչափ իր ժառանգած անունը բարձր է անոնց անուններէն: Վասն զի հրեշտակներէն որո՞նք ըսաւ. «Դուն իմ Որդիս ես, ես այսօր քեզ ծնայ» եւ դարձեալ՝ «Ես անոր Հայր պիտի ըլլամ ու անիկա ինձի Որդի պիտի ըլլայ»: Եւ դարձեալ երբ անդրանիկը աշխարհ կը մտցնէ՝ կ'ըսէ. «Աստուծոյ բոլոր հրեշտակներն ալ անոր Երկրպագութիւն թող ընեն»: Եւ հրեշտակներուն համար կ'ըսէ. «Որ իր Հրեշտակները հոգիներ կ'ըսէ ու իր պաշտօնեաները կրակի բոց»: Սակայն Որդիին համար կ'ըսէ. «Քու աթոռդ, Ո՛վ Աստուած, յախտեանս յախտեցից է, քու թագաւորութեանդ գաւազանը ուղղութեան գաւազան է: Արդարութիւնդ սիրեցիր ու տնօրէնութիւնը ատեցիր, անոր համար, ո՛վ Աստուած, քու Աստուածդ ուրախութեան իւղով օծեց քեզ քու ընկերներէդ աւելի»:

Requiem - Հոգեհանգիստ

- Requiem service in memory of **Ashod Yaghlegian** is requested by Mrs. Ilean Yaghlegian-Rogers, Dennis Yaghlegian and Dick Yaghlegian & Family, Katy & Charles Parigian, Vartouhi Yaghlegian.
- Requiem service in memory of **Rose Arzoumanian & Harold Mgrublian** on the occasion of first year of their passing and **Aram Arzoumanian** 14th year of passing is requested by Alice Mgrublian, David & Margaret Mgrublian and daughters Kathryn and Madlyn, Ron & Diane Mgrublian-Mitchell and daughter Taleen, Sarkis & Susan Arzoumanian and sons Adam & Andrew.
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Աշոտ Եաղլըճեանի հոգիին համար: Խնդրողներն են՝ Տիկին Ալլին Եաղլըճեան-Ռաճըրզ, Տէնիս Եաղլըճեան եւ Տիք Եաղլըճեան եւ ընտանիք, Քէթի եւ Չարլզ Բարիքեան, Վարդուհի Եաղլըճեան:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Ռօզ Արզումանիանի եւ Հէրօլտ Մկրուպեանի մահուան առաջին տարեիցներուն ինչպէս նաեւ Արամ Արզումանեանի 14րդ տարեիցին առթիւ: Խնդրողներն են՝ Ալիս Մուկրուպեան, Տէյվիտ եւ Մարկրիթ Մկրուպեան եւ դուստրերը՝ Քաթրին եւ Մատլէն, Ռան եւ Տայեն Մկրուպեան-Միշըլ եւ դուստրը՝ Թալին, Սարգիս եւ Սուզան Արզումանեան եւ զաւակները՝ Էտըմ եւ Էնտրու:

Today's altar flowers are donated
in memory of
Ashod Yaghlegian
by his children



**ST. GREGORY ARMENIAN
CHURCH PASADENA**
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107
Fr. Sarkis Petoyan
Pastor

WE ARE ON FACEBOOK

Please follow, visit, like, and share us on Facebook and get the latest news of activities at St. Gregory Armenian Church, Pasadena, CA.

Our Facebook address is: **St Gregory Pasadena**

Please forward us your name and email address to: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com in order to update our contact list

St. Gregory Armenian Apostolic Church
Armenian Christian Youth Organization (ACYO)

Open to All Youth Ages 12-20

Meetings: Second Sunday of Every Month at 12:30 p.m.
GERAGOS hall

SOME OF OUR ACTIVITIES

- January 9-Vartanantz Picnic at Victory Park
- March 8-Family Weekend Retreat
- April 12-Holy week and Armenian Genocide
- May 10-Sports Weekend
- June 14-Month of Service & Pool Party !

CONTACT: Chairperson KarinaBalekjian@gmail.com

818-480-1730

ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore!

Gifts for any occasion are available

Very Affordable, Highly Attractive Invaluable Books of
Armenian Church History for all your Friends and
Family



Every Sunday after
Church Services



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ
ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ

Որտեւ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար Այցելեցէք
Եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը

Մատչելի Գիներ

Արժէքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր Ընտանիքին
եւ Բարեկամներուն Համար

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

St. Gregory Membership

We would like to thank all new and current members of St. Gregory Armenian Church who have already renewed their membership for 2019. Please be reminded that to vote at the next annual parish assembly in February 2020, your dues of \$100 must be paid in the 2019 calendar year. As a member, you will be able to vote and fully participate in the annual assembly, hold an elective office within the parish, receive email and be listed in the church membership directory. If you are a parishioner who is not a current member, please consider joining and supporting the parish community. Please contact the church office to learn more.

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ:
Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի հեռաձայնել
Էլիզ Թաշճեանին՝ Երգչախումբի ղեկավարին
The Choir welcomes new members.
If you are interested, please see Elise Tashjian,
the Choir Director

ANNOUNCEMENT

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ
Please turn off your cell phone
when entering the church

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի
կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ:

Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please contact the Church Office, so we may make the correction in the next issue.



St. Gregory Illuminator Armenian Apostolic Church of Pasadena

Armenian Saturday School

2019-20 Academic Year Enrollment Is Now Open

Every Saturday from 10-1:00p.m.



- ✓ For ages 5-13.
- ✓ All levels of Armenian.
- ✓ Rigorous, curriculum guided teaching.
- ✓ Special emphasis on Armenian culture, history, church, music.
- ✓ Annual poetry competitions and art competitions.
Please inquire for adult classes in all levels.

For more info please contact Mr. Norayr Daduryan

norayrdaduryan@gmail.com

(626) 683 7211

PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. It's truly one of the most important aspects of our community life, and is more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We have always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour thus far, as we encourage others to come forward and do likewise.

To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact the church office at 626-449-1523, email at stgregoryarmenianchurch@yahoo.com, or call Sevan Sarkisian at 626-808-1460



UPCOMING EVENTS AT ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH, PASADENA

- **Wednesday–December 18, 2019 - 12:30 p.m.**
Ladies Society Christmas Gala Luncheon.
- **Tuesday–December 24, 2019 - 6:30 p.m.**
Christmas Eve Candlelight Service and Dinner.
- **Wednesday–January 1, 2020- 7:30a.m.**
Rose Parade Viewing & Breakfast - featuring Fr. Sarkis' famous Soujouk and Eggs and Vera's Mamounyeh
- **Wednesday–January 8, 2019 - 12:30 p.m.**
Friendship Club Luncheon.

**For More Information Please call:
DEACON VAHE CHARKHUTIAN (562) 715-8730**



St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church

Youth Church (Sunday School)

**Sunday Mornings 11:00a.m. 12:30p.m.
Dunaians Hall**

Ages 4 - High School Are Welcome

**Teaching Sharagans, Prayers & Traditions
of the Armenian Church**

**For information call
Marguerite Hougasian (626) 351-8137**

**“Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it.”
Proverbs 22:6**



**Ար. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու
Կիրակնօրեայ Վարժարան**

**Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30
Տունայեանց սրահին մէջ**

**Յաւելեալ մանրամասնութեան համար հեռաձայնել
Մարկրիթ Դուկասեանին՝ (626) 351-8137**

**«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի»**

Առակաց 22:6

Jesus Is The Reason For The Season

The Ladies Society of St. Gregory Armenian Church of Pasadena
Please join us for our Christmas Gala

Wednesday, December 18, 2019

Imperial Palace Banquet Hall
1175 N. Lake Ave. Pasadena, CA 91104

11:00 AM - Social Hour, Viewing of Individual Holiday Decorated Luncheon Tables
12:00 Noon - Luncheon

Sponsored by:

*Doris Sarkisian, Joan Meymariam, Hilda Murachanian,
Melani Vetrano, Haygouhi Jihanian, Aida Sethian, Seta Matossian,
Salpi Mankerian, Asa Manouguian, Lucinee Nazerian,
Karine Haitayan, Lucy Hovsepian*

Program:

The Brighter Side Singers

From Temple City High School

Sponsored by: *Marguerite Hougasian*

Guaranteed Seating ONLY With Reservations

Donation: \$40

Aida Sethian (626) 695-8013

Anahid Bedian (323) 255-4292

Valet Parking

Սր. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցւոյ

Տիկնանց Միութեան Հաշ

Ծննդեան Առթիւ

Ձորեմբաբի, Դեկտեմբեր 18, 2019

Imperial Palace Սրահին մէջ

Ընկերային ժամ՝ 11-ին - շաշ՝ 12-ին - Մուտքի նուէր՝ \$40

St. Gregory Armenian Apostolic Church

Pasadena

Episcopal Divine Liturgy

Celebrant and Homilist

The Primate of the Diocese of the Armenian Church
of Damascus

His Grace

Bishop Armash Nalbandian

Sunday December 15, 2019 10:30 a.m.

ALL FAITHFUL ARE INVITED

Եպիսկոպոսական Սուրբ եւ Անմահ Պատարագ

Պատարագիչ եւ Քարոզիչ

Դամասկոսի Թեմի Արաջնորդ

Գերշ. Տ. Արմաշ Եպս. Նալպանտեան

Հաւատացեալներ Սիրով Կը Հրատիրուին Աղօթելու

եւ Հսելու Հիւր Հոգեւորականին Օրուան Հոգեւոր

Պատգամը

Three Thermometers:

As of November 30, 2019

In the nartex of the sanctuary and on page 9 of this tertig, you will find three thermometers which correlate to our parish's *Dream Come True 4 to 1 Matching Pledge*. Our anonymous donor is matching \$4 to every \$1 you donate, all of which reduces the principal amount of our loan. Watch the thermometers rise weekly, as we reach our goal! As of today:

Donor's Matching Donation:

\$1,266,000 of the \$2,300,000 goal.

Parishioner's Donations in the Amount of \$5,000 or more:

\$400,000 (of the \$400,000 we need to raise in this category)

Parishioner's Event Sponsorships (in any dollar amount):

\$163,000 (of the \$170,000 we need to raise in this category)

Your donation of \$10 will become \$50

\$20 will become \$100

\$50 will become \$250

\$100 will become \$500

\$1,000 will become \$5,000

\$5,000 will become \$25,000

\$10,000 will become \$50,000!

See a parish council member for more information. With your support, the debt will be erased once and for all! Time for this incredibly thoughtful matching program is limited.

ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH
PASADENA

CHRISTMAS EVE RECEPTION SPONSERSHIP OPPORTUNITIES

We Invite All Our Parishioners and Friends to Attend Our Parish's Annual
Christmas Eve Candlelight Service and Reception
on Tuesday Dec 24, 2019 at 7pm

The Following Opportunities for The Reception Are Available For Your Sponsorship

Lavash Sandwich Rolls ...	\$250	Potato Salad	\$250
Tabuleh	\$350	Sarma	\$300
Boreg	\$250	Meechov Kufteh	\$350
Chikufteh	\$350	Drinks	\$100
Muhamara	\$250	Dessert	\$300
Fried Eggplant	\$250	Entertainment	\$250

Miscellaneous \$150

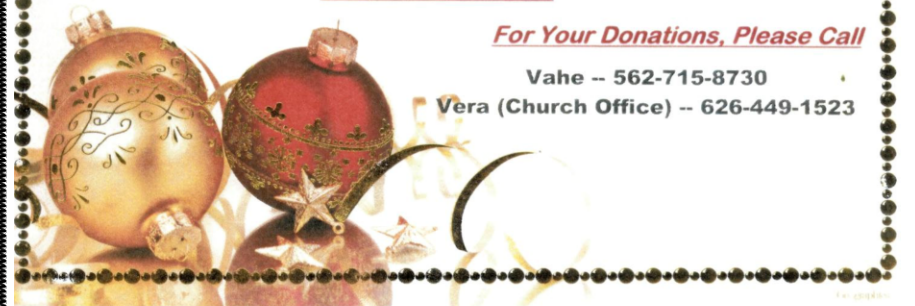
The Christmas Eve Reception Is Free of Charge

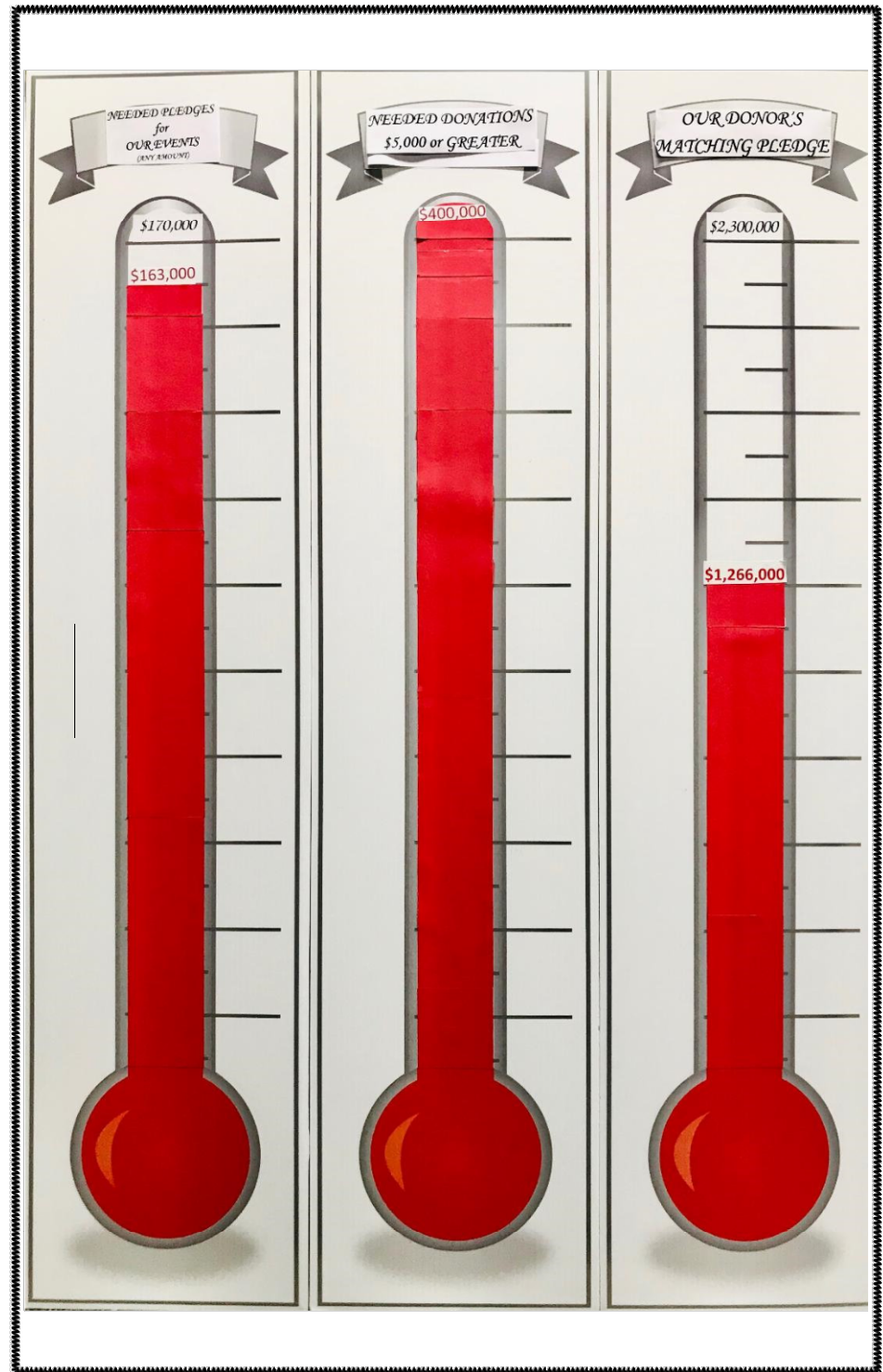
ALL ARE INVITED

For Your Donations, Please Call

Vahe -- 562-715-8730

Vera (Church Office) -- 626-449-1523







**Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ
Հայց. Առաքելական Եկեղեցի**

ժամանակացույց Սուրբ Ծննդեան

Երեքշաբթի, Դեկտեմբեր 24, 2019

Մոմավառութեան արարողութիւն 6:30-7:15 կ.ե.
 Բոլոր Ընտանիքի անդամներուն համար
 Հիւրասիրութիւն՝ Յետ Արարողութեան 7:15 կ.ե.

Կիրակի, Յունուար 5, 2020

ԾՐԱԳԱԼՈՅՑ

ժամերգութիւն եւ Ս. Գրոց Ընթերցում 5:00 կ.ե.
 Ս. Պատարագ եւ Նախատօնակ 5:30 կ.ե.

Երկուշաբթի Յունուար 6, 2020

ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ
 Ս. Պատարագ եւ ԶՐՕՐՀՆԷՔ 10:30 կ.ա.

Այս օրերուն Հոգեհանգիստ չի կատարուիր

Սրտագինս կը հրաւիրենք մեր բարեպաշտ հաւատացեալները
 ներկայ գտնուիլ Ս. Ծննդեան հոգեպարար արարողութեանց

Իւղագինը Սբ. գրական աւանդութիւն մըն է: Հաւատացեալները իւր
 Կը նուիրեն Աստուծոյ Տան լոյսը անմար պահելու համար:

Կը խնդրենք որ քաջալերէք մեր առաքելութիւնը

Jesus is the reason for the season



**St. Gregory Illuminator
Armenian Apostolic Church**

Schedule of Christmas Services

Tuesday, December 24, 2019

Christmas Eve
 Candlelight Service & Pageant 6:30-7:15 p.m.
 For the Entire Family
 Dinner- Reception 7:15 p.m.

Sunday, January 5, 2020

Eve of Holy Nativity & Theophany
 Evening Service and Reading of Scriptures 5:00 p.m.
 Divine Liturgy 5:30 p.m.

Monday, January 6, 2020

Feast of Nativity & Theophany
 Divine Liturgy & Blessing of the Water 10:30 a.m.

There Will be No Requiem on These Days

You are joyfully invited to participate in all the services

*Youghakeen donations are Biblical Tradition, in which the faithful would
 donate oil to keep the lanterns of the church lit. Today we welcome your
 contribution to support our ministry*

Jesus is the reason for the season